

WHAT'S THE ECONOMY FOR, ANYWAY?

Why It's to Stop Chasing Growth
and Start Pursuing Happiness



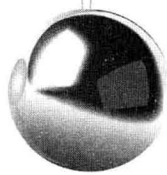
经济到底 为了什么

经济的增长是为了促成社会的全面进步，
给人们一个公平、健康、幸福和可持续发展的生存环境。

[美] 约翰·格拉夫 戴维·巴特克 著 丁莹◎译
John de Graaf David K. Batker



中信出版社·CHINACITICPRESS



WHAT'S THE
ECONOMY FOR, ANYWAY?
Why It's In Stop Chasing Growth
and Start Pursuing Happiness

经济到底 为了什么

[美] 约翰·格拉夫 戴维·巴特克 著 丁莹◎译
John de Graaf David K. Batker

图书在版编目 (CIP) 数据

经济到底为了什么 / (美) 格拉夫, (美) 巴特克著; 丁莹译. —北京: 中信出版社, 2012.10

书名原文: What's the Economy For, Anyway?: Why It's Time to Stop Chasing Growth and Start Pursuing Happiness
ISBN 978-7-5086-3456-2

I. 经… II. ①格… ②巴… ③丁… III. 经济发展—研究 IV. F113.4

中国版本图书馆CIP数据核字 (2012) 第 175668 号

What's the Economy For, Anyway?: Why It's Time to Stop Chasing Growth and Start Pursuing Happiness

by John de Graaf and David K. Batker

Copyright © 2011 by John de Graaf and David K. Batker

This translation published by arrangement with Bloomsbury Publishing INC.

Simplified Chinese translation edition © 2012 by China CITIC Press

All rights reserved.

本书仅限在中国大陆地区发行销售

经济到底为了什么

著 者: [美] 约翰·格拉夫 戴维·巴特克

译 者: 丁 莹

策划推广: 中信出版社 (China CITIC Press)

出版发行: 中信出版集团股份有限公司 (北京市朝阳区惠新东街甲 4 号富盛大厦 2 座 邮编 100029)
(CITIC Publishing Group)

承 印 者: 北京诚信伟业印刷有限公司

开 本: 787mm × 1092mm 1/16

印 张: 19 字 数: 203 千字

版 次: 2012 年 10 月第 1 版

印 次: 2012 年 10 月第 1 次印刷

京权图字: 01-2011-7270

广告经营许可证: 京朝工商广字第 8087 号

书 号: ISBN 978-7-5086-3456-2 / F · 2688

定 价: 45.00 元

版权所有·侵权必究

凡购本社图书, 如有缺页、倒页、脱页, 由发行公司负责退换。

服务热线: 010-84849555 服务传真: 010-84849000

投稿邮箱: author@citicpub.com

序 | WHAT'S THE ECONOMY
言 | FOR, ANYWAY?

作为美国自然资源保护委员会和世界资源研究所的创始人之一，作为一名人民公仆，作为耶鲁大学森林与环境学院院长，我目睹了自然环境的恶化，尤其是日益严峻的气候危机，这让我不禁深感忧虑。我越来越清楚地认识到，诸如组织经济基本方式的错误，总是最优先考虑经济增长等等，正是这样才加剧了眼前这些危机。虽然曾经有过许多关于气候变化的解决方案，但是由于它们可能影响经济效益而被一一否决了。我们目前的处境十分奇怪，在避免未来的地球大灾难以及全球气候紊乱的前提下，我们必须同时确保不伤害经济。

在这样的背景之下，为了实现一个目标——GDP（国内生产总值）的增长，就要牺牲我们的生活质量。

因此，美国人是时候更加深入地思索这个目标及其限制了。

这本书提出了一个简单而又关键的问题：发展经济究竟是为了什么？书中给出的答案正是首任美国林务局局长吉福德·平肖最初提出的建议——他也是前耶鲁大学森林与环境学院院长。

本书挑战了GDP和经济增长的权威地位：如果生活品质、社会公正、可持续发展和《独立宣言》记载的追求幸福就是我们的目标，那么我们该如何创建经济？我们的经济又将是怎样的局面？我们应当如何衡量成功与失败？我们又该如何实现这些目标？

本书的两位作者，一位是经济学家，另一位是记者；他们批判了目前不可持续的经济体系，但并没有一味悲观。他们文笔幽默、证据确凿，运用常识来论证，并且具有真正的爱国主义精神。他们提出的解决方案，能够帮助美国恢复在世界上的地位。

这是一个充满恐惧的时代，这是一个对未来失去信心的时代，这是一个面临着严峻生态危机的时代，这是一个贪婪的时代；同时，这也是一个人才济济、百家争鸣的时代。如果我们能够采用正确的观点，就能迎来一个更加幸福、更加健康、更加公平、更可持续发展的未来。这本书提供了宝贵的建议以及解决经济困境的实用解决方案；它明确地指出了气候变化、石油峰值、物种灭绝、贫富差距加剧、人人自危的时代特征，要求我们不要一味追求更多的物质产品，而是去寻求其他更多、更重要的事物。

詹姆斯·古斯塔夫·思佩斯

前耶鲁大学森林与环境学院院长、佛蒙特法学院教授

前言 | WHAT'S THE ECONOMY FOR, ANYWAY?

除了真人秀以外，社会经济是如今人人热议的话题，这也并非毫无缘由。我们的大多数时间都花在了经济活动上——工作、购物、销售、借、贷、生产、消费、志愿活动和退休等等。经济活动非常复杂，也十分神奇。就拿你手边的东西举例子，比如这本书：生产这本书需要知识和技术；此外，能源、材料、资本和劳动力也必不可少；从森林造纸资源的开发，到运输再到零售商也起到了不可或缺的作用。发展经济确实是一项令人肃然起敬的创造；经济也在不断地变化之中，无论是变好还是变坏。

无论通过何种标准来衡量，美国的经济都不是健全的。最近几年，美国的经济就像遇到了地震一样摇摇欲坠：数百万美国人失去了工作，企业纷纷倒闭，

住房也纷纷止损，学生们失去了奖学金，社会服务也大量削减。在危机面前，有个问题变得格外重要：我们如何才能让经济重新运转？

矛盾的答案比比皆是：降低工资，提高工资；削减过多的福利，提供更多的基本福利；放松监管，加强监管；增加刺激经济的开支，减少债务；提高税率，降低税率。争辩结果如何至关重要，因为政府决策确实决定了是改善经济状况还是加剧经济状况。例如，在金融危机之后，美国数百家银行纷纷倒闭，而加拿大却丝毫没有出现银行危机，这正是因为加拿大的银行业政策与美国的不同。

然而人们对于振兴经济的讨论完全没有考虑到一个根本的问题：发展经济究竟是为了什么？我们的经济目标是什么？美国人想要从中获得什么？更多物质产品？人人上得起大学？更多的休闲时光？全民医保？更低的税率，更多的福利？公平？健康、可持续的自然环境？老有所养？幸福……

调查显示，美国人想要更多的时间陪伴家人和朋友。然而和上一代美国人相比，他们花在工作及上下班的时间却更多。如果经济状况需要人们延长工时，那么肯定无法增加他们陪伴家人和朋友的休闲时间。此外，尽管工作时间更长了，但是 80% 的美国人赚取的的实际收入甚至比 10 年前还要少。“你可真幸运，还有份工作”——这已经替代了人们对中产阶级不断扩大的愿望。

其他国家的人们也开始注意到了美国发生的情况，就拿最近瑞典的一次骚乱来举例。著名的瑞典家具公司宜家在弗吉尼亚州的丹维尔开了一家工厂，工厂的工人每小时赚取 8 美元的工资。工厂常常强制工人加班，严重影响了他们的家庭生活。工人的福利也很少，假期也由公司决定。

工人们十分愤怒。当丹维尔政府对宜家大幅减税时，当地的工人满心期待他们的工资和福利能够像瑞典的宜家员工那样——在瑞典，宜家的最

低工资相当于每小时 19 美元；此外，瑞典员工享有每年至少 5 天的带薪假期，而且所有的加班都是自愿的。

尽管丹维尔工厂的工人怨声载道，但是当地的政府官员却毫无反应。他们认为宜家的工厂为当地人提供了工作，换来低工资和低福利也算是一种公平交易。然而在瑞典，这个故事却成了《斯德哥尔摩日报》的头版新闻。许多瑞典人认为，宜家对待美国员工的态度违背了该公司一直以来树立的良好企业形象；他们认为宜家对待美国员工就像美国公司对待墨西哥员工那样恶劣。“对我们来说，这是一个很大的问题。”一名瑞典劳工领袖说道。

宜家的发言人英格丽·斯蒂恩称弗吉尼亚的状况“令人遗憾”，她承认宜家提供给瑞典和美国员工之间的工资、福利和工作条件差别巨大。但是，她又补充道：“这与不同国家的生活标准和基本条件有关。”哎呀！显然美国是宜家低工资的外包目的地，而且在宜家眼里美国就是第三世界的国家。

瑞典的空想社会改良家会因为宜家剥削美国工人而抵制宜家吗？也许会吧。或许美国的权威人士也会如此回应：“就算是这样，但是瑞典人缴纳的税额比美国人高。”确实是这样，没错。但是即使缴纳了高额的税收之后，宜家付给瑞典工人的薪水也比弗吉尼亚的工人多得多，而且他们还享有完整的医疗保险、免费的大学教育以及其他福利。

美国的企业争辩道，要想在全球经济中保持竞争力，他们就无法提供像瑞典人那样高的工资和福利待遇。然而，根据世界经济论坛的数据，瑞典在全球竞争力排行榜上排名第二，比美国还要高。这中间到底出了什么问题呢？

美国人究竟更加喜欢什么样的经济？这个问题有很多方面，让我们先来看看最近的一项研究。在一次大样本群体调查研究中，问卷提供给了

美国人三类假想的国家，询问他们更倾向于选择在哪个国家生活。在第一类国家，最富裕的 20% 人口拥有国家全部财富的 20%（完全平等）；在第二类国家，最富裕的 20% 人口拥有 35% 的财富；在第三类国家，最富裕的 20% 人口拥有 80% 的财富。在接受调查的美国人中，4/5 的美国人选择了第二类国家，选择这个答案的共和党人和民主党人几乎一样多；在剩下 1/5 的选择中，选择第一类国家的美国人多于选择第三类国家的人。

第一类国家是虚构的，全世界没有一个国家存在完全的平等。但是，第二类国家代表了真实的情况——瑞典。第三类国家则代表了另一种真实的情况——美国。在关于财富分配的调查问卷中，几乎所有政治派别的美国人都选择了瑞典，而非美国！

在上二代，瑞典人的收入没有美国人的收入高，他们当然也不会把美国当做第三世界的国家，那还是在美国中产阶级的财富没有大量转移到最富裕的美国人的口袋里之前。美国经济带来的其中一个结果就是贫富差距的加剧。在过去 10 年里，虽然美国工人的生产效率大幅提高，但是他们的收入中位数却降低了。新增的财富落入了谁的口袋里呢？正如我们稍后会指出的那样，近些年来美国的企业赚取了最大的季度利润，使最富裕的美国人收入暴涨。

美国经历过更糟的局面：大萧条。在那段时期，美国人采用了新的经济学（宏观经济学），随之而来的是新的经济目标（充分就业）、新的衡量标准（国民生产总值）、新的政策（包括银行业法规）、新的机构例如社会保障制度。在经历了大萧条和第二次世界大战之后，美国降低了贫困率，创造了全球最好的教育体系，并且建立了历史上最大的中产阶级。美国的人均寿命和健康成为了全世界羡慕的对象，我们的高工资经济为高收入的中产阶级提供了工作，为所有工人提供了有保障的退休计划。

当年美国创建了一个成功的 20 世纪经济体，并改变了其经济目标和

政策，这更好地反映了美国的观念，实现了美国人对于更加公正、更加繁荣的经济的要求。然而，如今有十几个国家在健康、教育、经济保障和其他指标方面远比美国做得好。

我们早已不在 20 世纪。全球的石油储备越来越少，气候正在改变，可能会造成灾难性的后果——即有用的水源越来越少，洪涝灾害却越来越多。与 20 世纪 30 年代不同的是，当时的道路和室内管道十分稀少，而森林、水和湿地资源非常丰富。如今，虽然交通便利、道路四通八达，但是自然生态系统及配套服务（比如防洪设施）却越来越少，越来越珍贵。无论我们的经济还是衡量经济进步的标准都没有反映出这些现实情况。若要在 21 世纪获得成功，经济必须可持续发展，必须在地球和当地自然生态系统的物理限制之内繁荣发展。这就需要极大地改变我们的经济状况，包括能源、运输、食品和基础设施建设。

令人印象深刻的是，美国人针对每个环境和经济问题都提出了解决方案。但是，只有转移投资，改善并且仔细瞄准经济诱因，反映市场中真实的成本和福利，这些解决方案才能真正地得以实施，可持续发展的经济才会得以实现。

大约在 30 年前，美国采取了和大多数工业化国家不同的经济道路，复兴了 19 世纪自由放任的经济主义——这种观点认为政府政策阻碍了经济的发展。这种思想意识包括放松对市场的管制，削减对富人的征税，减少政府服务。在金融危机之后，我们也应该认真思考这些变化究竟产生了什么样的结果，并且再次询问美国人到底想从经济中得到什么，以及如何实现他们的目标。这些正是本书尝试阐述的内容。

美国的经济发展一直都是通过人民群众的个人和共同努力取得的。个人努力包括提高个人能力，慎重考虑购买决定以及辛勤工作。个人努力十分重要，但是许多社会和经济进步都需要人们的共同努力才能实现。例

如，女性获得投票权并非依靠个人努力，而是通过所有人的共同努力才得以改变美国宪法。此外，我们的经济常常被视为独立的社会部门，然而事实上，如果把经济问题和其他问题隔离开来，那么我们就无法解决经济问题。100年前，美国的进步主义者跨越了阶级、种族和性别障碍，共同努力，为女性争取到了投票权，并将美国参议院民主化，规范了食品和药品安全，建立了累进税率，消除了童工现象。他们之所以能够实现这些目标，是因为他们冲破了自我利益的狭窄限制，为美国人的共同福祉作出了不懈努力。

本书的两位作者认为改革能够让美国变得更有活力、更加公正，并成为—个可持续发展的社会。本书的作者之一戴维是地球经济学组织的执行董事，他常年致力于确定、评估、计划并设计大自然提供给人类的经济福利。作为—名经济学家，他一直致力于改善美国和其他国家的实际工资和银行政策。另一位作者约翰是“找回你的时间”组织（**Take Back Your Time**）的执行董事，作为相关纪录片的制片人，他一直致力于提倡衡量幸福的全新标准，并努力改变美国的政策，例如实施法定带薪休假。然而，我们提出的任何有关改善经济、环境或社会的建议都遭遇了相同的指责：这么做到底会对经济造成什么影响？

“如果你能让他们提出错误的问题，那么你就不必担心答案了。”托马斯·品钦在《万有引力之虹》（*Gravity's Rainbow*）中写道。在我们看来，有一个问题应当比“这么做到底会对经济造成什么影响”更加重要，那就是：“发展经济究竟是为了什么？”大约在4年前，约翰开始在—系列讲座中提及这个问题。这个问题很快得到了洛克菲勒兄弟基金会的支持，并发展为一项运动，还成为了华盛顿大学和常青州立大学的—个课程。在多次演讲和学生讨论之后，这个观点变得更加完善；同时，我们一起完成了“发展经济究竟是为了什么”的纪录片。看到大家对这个话题的

兴趣日渐增长，于是我们决定撰写此书，更加详尽地阐述我们的想法。

主要内容

我们在书中提出了一个根本的问题，并且探索了一些我们认为可行的答案。

在第一章，我们研究了美国主要的经济衡量指标，即GDP；并且指出了它的不足之处——它无法准确地展示经济真正运行的模式。我们质疑经济目标：经济应当为我们提供什么？是更多的物质产品还是其他？

在第二章，我们给出了一个答案，这也是一位著名的美国人在很久以前提出的一项建议。此外，喜马拉雅山下的一个小国不丹也向我们展现了衡量社会进步的不同方式。

在第三章，我们研究了每一种经济类型应当提供的基本需求：我们应当如何提供食物、住所和衣物？

在第四章，我们剖析了美国的医疗保健制度，这对良好的生活品质而言至关重要。我们在医疗方面的花费占了相当大的比例，但是有些国家的医疗费用比我们少得多，人们的健康状况却比我们好得多。对此我们提出了疑问，并且给出了一些答案。

第五章的主题是社会保障。我们研究了债务、失业、犯罪和退休等现象，并且给出了欧洲国家的一些解决方案。

在第六章，我们发现大多数美国人的生活节奏过快、时间紧迫。然而，时间是健康和幸福的关键，更多的休闲时间能够加强家人、朋友之间的联系，创建更加强大的社区。过去，美国工人的工时曾比其他任何国家的都短，假期也比任何国家的都长。那么，我们还能恢复这样的优势吗？

在第七章，我们探讨了公平问题。公平、平等至关重要，而美国的贫富差距已经成为了当今工业化国家中最严重的。

在第八章，我们研究了社会流动性。它曾经被看做是美国人与生俱来的权利，然而目前美国在这方面却不如其他国家。美国的教育体系出了什么问题？我们怎样做才能使美国再次成为全球的灯塔？

在第九章，我们探讨的主题是生态系统的可持续性，这也是本时代最大的经济挑战。这一章着重阐述了经济对环境质量的影响，并且提出了解决生态系统问题的方法以及必要的政策。

在第十章，我们回顾了历史，探索了 1900~1968 年美国经济的惊人发展，并且阐述了 19 世纪末美国人如何反对自由放任主义，并用全新的政策替代了它；同时，还规范了市场，建立了基础设施建设，促成了中产阶级的出现，产生了世界上最强大的混合经济。我们看到了民主党和共和党曾经共同支持这种改变，直到旧的经济思想体系以新的形式再次崛起。

在第十一章，我们探讨了过去 30 年里自由放任经济学的重新崛起，以及它如何削弱美国的经济，并导致了贫富差距两极分化。

在第十二章，我们研究了最近发生的金融危机，及其对美国人的财富和幸福程度的影响。这一章强调了错误的政策如何毁坏经济，并且提出我们必须尽早在能力范围内做出相应改变。

在最后一章，我们总结了所有的解决方案，这些方法能够帮助我们创造一个可持续发展的经济，并为所有公民带来幸福。

综述

在此说明一下：这是一本从宏观角度出发的书籍，书中呈现了有关经

济和经济政策的全局。本书概括了大体情况，并未提供关于具体经济表现的完整内容。虽然我们指出的情况会有一些例外，但是我们相信书中概述的趋势是具有广泛代表意义的。

即使书中的内容再详尽，也无法完全体现真实的情况。因此，有些方面我们未作探讨，尤其是全球化的问题。全球化是塑造现代经济的主导因素，包括美国经济。然而，美国的经济政策很大程度上取决于全美范围，因此我们主要着重探讨美国人自己想从经济中得到什么。

对于“发展经济究竟是为了什么”这个问题，其中一个敷衍了事的答案就是“市场提供了什么就是什么”。自由放任主义经济学家认为，市场提供了人们想要的一切，因为他们用金钱投票选择了自己想要的事物（尽管有些选民投了数十亿的选票……）。我们相信市场是必不可少的，而且它也为美国人提供了一些他们想要从经济中得到的东西，但不是全部。市场入侵我们的生活越多，就越有可能阻碍我们实现某些目标，越有可能降低我们的生活品质，越是需要政府加强对市场的监管。在 21 世纪，成功的经济政策需要我们关注非市场经济价值，例如生活品质、公平和可持续发展。我们认为，“不受约束的市场能够满足基本需求、机会、可持续发展和全面繁荣”的观点是错误的——它是基于 19 世纪的错误思想体系，而且未被证实，并在过去一个世纪里被美国人多次摒弃。

我们竭力跟上最新的统计数据，但这些数据变化飞快，在危机期间更是如此。例如，2005 年，法国的失业率几乎是美国的两倍；到 2009 年，两国的失业率几乎持平。我们确信，读者会在书中看到一些疑惑的数据或事实，但是我们相信书中所指出的大方向是对的，罗列出的问题也是我们所有人应当质询的问题。我们希望本书能够启发读者，使美国的经济建设更加人性化、更有活力、更加繁荣并可持续发展。

按福音传道者哈罗德·坎平（Harold Camping）的预言，2011 年 5

月 21 日是世界末日，后来他又改口说 2011 年 10 月 21 日是世界末日。当然，大多数人都认为哈罗德·坎平是疯子，他们只相信事实和证据。然而，我们的经济仍然充满了神话。在有些政治领导人看来，2008 年金融危机的解决方案就是重蹈覆辙；然而，这些领导人至今仍然在宣传着这些神话。这说明我们必须真正地了解经济是如何运行的，我们想要从中得到些什么，以及采取何种措施才能实现这些目标等等。我们希望能够为最终的胜利贡献自己绵薄的力量。

约翰·格拉夫，戴维·巴特克

目 | WHAT'S THE ECONOMY
录 | FOR, ANYWAY?

序言 // IX

前言 // XI

第一章 **GDP是衡量经济的完美指标吗？**

GDP——经济王国中没有穿衣服的国王 // 004

从微观到宏观：**GDP走过的路** // 008

如果我们盲目追求**GDP**的增长…… // 011

GDP拥抱什么，疏远什么？ // 013

GDP荒谬的那一面 // 016

“越多”并不等于“越好” // 020

第二章 **经济的终极目标——追求最大的幸福**

- 什么是最大的幸福? // 026
- 不丹的国民幸福总值 // 027
- 为什么会出现边际幸福递减? // 030
- 最幸福的国家教会我们的事 // 032
- 社交活动是提升幸福感的通路 // 034
- 被压力拉低的幸福指数 // 035
- 关乎每个人的幸福经济学 // 038

第三章 **衡量经济成功的关键——衣食住行**

- 效用最大化并不能提升幸福感 // 046
- 饥饿与肥胖的负面效应 // 051
- 至关重要的食品问题 // 054
- 居者有其屋，难以企及? // 060
- 服装制造业之殇 // 064

第四章 **攸关生死的医疗保健**

- 资金投入最多，健康状况最差 // 070
- 不容忽视的儿童健康 // 074
- 健康问题只是个人的责任吗? // 076
- 压力是健康的头号杀手 // 077